

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2018-2021

(skrajne daty)

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatoryka - język angielski (teksty prawnicze)
Kod przedmiotu/ modułu*	TTRAR
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	3 rok, semestr 6
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	angielski
Koordinator	Dr Anatol Shevel
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
6		30							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ZAJĘCIA W FORMIE TRADYCYJNEJ
- ZAJĘCIA REALIZOWANE Z WYKORZYSTANIEM METOD I TECHNIK KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wskazana jest znajomość języka angielskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu prawa, zwłaszcza prawa gospodarczego (w języku polskim i języku angielskim), uzyskanie poziomu językowego C1 na koniec 6 semestru
C2	doskonalenie kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów fachowych (prawniczych) w obrębie pary języków polski- język angielski i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z zakresu prawodawstwa
C3	Wykształcenie umiejętności rzetelnego poszukiwania, analizy i oceny informacji specjalistycznej z zakresu tekstów prawniczych.
C4	Zaznajomienie studentów z prostymi technikami pracy terminologicznej na przykładzie terminologii z zakresu prawa i gospodarki.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
W zakresie wiedzy student:		
EK_01	- student rozumie w języku angielskim i polskim główne pojęcia prawa, zwł. prawa gospodarczego,	K_W18
EK_02	- student zna i odpowiednio identyfikuje prawniczą terminologię fachową z zakresu treści programowych (w j. polskim i języku angielskim),	K_W07 K_W19
EK_03	- student zna i rozpoznaje różne gatunki tekstów prawnych i prawniczych.	K_W07
W zakresie umiejętności student:		
EK_04	- student potrafi tłumaczyć teksty dot. zagadnień prawniczych o niskim i średnim stopniu trudności (w obrębie pary języków polski-język angielski) w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie oraz uwzględniając różnice międzykulturowe i zasady sporządzania tłumaczeń prawniczych,	K_U24 K_U23 K_U01
EK_05	- student potrafi tłumaczyć podstawowe dokumenty (umowy, decyzje administracyjne),	K_U24 K_U23
EK_06	- posługuje się słownikami i innymi źródłami specjalistycznymi, w prawidłowy sposób wykorzystuje Internet do znajdowania informacji merytorycznych i językowych, dokonuje korekty tłumaczeń i rozpoznaje błędy.	K_U25 K_U02
W zakresie kompetencji społecznych student:		

EK_07	- student jest zorientowany na doskonalenie języka przez całe życie, także języka fachowego	K_Ko1 K_Ko3
EK_08	- student zna i stosuje podstawowe zasady etyki tłumacza oraz sporządzania dokumentów prawniczych w języku polskim i języku angielskim,	K_K10
EK_09	- jest otwarty na krytykę i sam potrafi dokonać merytorycznej, obiektywnej oceny i ew. korekty tłumaczenia,	K_Ko4
EK_10	- jest otwarty na kontakt ze specjalistami z dziedziny prawa i potrafi zasięgnąć ich opinii w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_K11

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu – nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przybliżenie różnych rodzajów tłumaczeń prawniczych
Tłumaczenie podstawowych dokumentów osobowych
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa
Tłumaczenie podstawowych umów

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach/rozwiązywanie zadań/ dyskusja

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 - EK_10	Kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	ćwiczenia praktyczne

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie udziału w zajęciach oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych.

Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen.

Uzyskanie z testu zaliczeniowego minimum 60% punktów na ocenę pozytywną.

skala ocen (prace kontrolne):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	70
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3 ECTS

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Autentyczne teksty prawnicze i dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu;

- Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu prawa i ekonomii, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe itd.

Literatura uzupełniająca:

Język angielski

1. Bázlik, M. P. Ambrus. 2008. *A Grammar of Legal English*. Bratislava: Iura Edition Wolters Kluwer.
2. Bogudziński, J. Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2000. *Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates*. Warszawa: C.H.Beck.
3. Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
4. Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (LLT)
5. Pieńkos, J. (1999) *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.
6. Bázlik, M., Ambrus P., Bęcławski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej